Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abigail pośpieszyła się więc i wzięła dwieście chlebów, dwie łagwie wina,\* pięć oprawionych już owiec, pięć seów\*\* prażonego ziarna, sto\*\*\* pęczków rodzynków i dwieście placków figowych, załadowała to (wszystko) na osły[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abigail czym prędzej przygotowała więc dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć oprawionych owiec, pięć miar prażonego ziarna, sto pęczków rodzynków i dwieście figowych placków, załadowała to na osły |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abigail pośpieszyła się, wzięła dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć przyrządzonych owiec, pięć miar prażonego ziarna, sto pęczków rodzynków oraz dwieście placków figowych i załadowała to na osły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pospieszyła się tedy Abigail, i wzięła dwieście chleba, i dwie łagwi wina, i pięć owiec oprawnych, i pięć miar prażma, i sto wiązanek rodzynków, i dwieście funtów fig, a włożyła to na osły; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pośpieszyła się tedy Abigail i wzięła dwie ście chleba i dwa bukłaki wina, i piąci baranów warzonych, i pięć miar prażma, i sto wiązanek rozynków, i dwie ście wiązek fig i włożyła na osły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abigail wzięła więc szybko dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć oprawionych owiec, pięć sea prażonych ziaren, sto gron rodzynków i dwieście placków figowych. Objuczyła tym osły |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abigail wzięła więc śpiesznie dwieście chlebów, dwie łagwie wina, pięć owiec już oprawionych, pięć korców prażonego ziarna, sto pęczków rodzynków i dwieście placków figowych, załadowała to na osły |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abigail wzięła pospiesznie dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć sprawionych owiec, pięć sea prażonego ziarna, sto placków z rodzynkami i dwieście placków figowych i załadowała to na osły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abigail, nie zwlekając, przygotowała dwieście chlebów, dwa worki skórzane wina, pięć owiec dobrze upieczonych, pięć miar prażonego ziarna, sto kiści suszonych winogron i dwieście placków figowych. Wszystko to załadowała na osły |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pospieszyła się [więc] Abigajil, wzięła dwieście chlebów, dwa bukłaki wina, pięć przyrządzonych owiec, pięć sea prażonego zboża, sto suszonych gron winnych i dwieście placków figowych. Załadowała [to] na osły |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поспішилася Авіґая і взяла двісті хлібів і дві посудини вина і пять приготовлених овець і пять ефів добірної муки і один ґомор рудзинків і двісті вязанок фіґів і поклала на ослів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Abigail się uwinęła; wzięła dwieście chlebów, dwie łagwie wina, pięć przyrządzonych owiec, pięć miar prażmy, sto wiązek rodzynków i dwieście figowych ciast oraz objuczyła tym osły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abigail natychmiast się pośpieszyła i wzięła dwieście chlebów i dwa wielkie dzbany wina, i pięć oprawionych owiec i pięć sea prażonego ziarna, i sto placków rodzynkowych oraz dwieście placków z prasowanych fig, włożyła to na osły. |

1. 1) Tj. ok. 44 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) seów, סְאִים (se’im): 1 sea (סְאָה) to 0,33 efy, czyli 12,15 l. Razem zatem chodzi o 60,75 l prażonego ziarna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sto : wg G: jeden homer, καὶ γόμορ ἕν, tj. 400 l. [↑](#footnote-ref-4)